Volume 2 Issue 2 (2019) 58-69

Longda Xiokan:
Journal of Mandarin Learning and Teaching
https://journal.unnes.ac.id/nju/index.php/longdaxiaokan

Analisis Penggunaan Kata jiù dalam Bahasa Mandarin

Annisa' Zumrotussholikhah, Anggraeni Anggraeni✉

Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin, Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Keywords:
Analyisis, Putonghua

Abstrak

Pada penelitian ini, peneliti ingin membahas tentang kata keterangan (副词 fùcí), kata kerja (动词 dòngcí) kata depan (介 词 jiè cí) yang salah satu contohnya adalah kata 就 (jiù). Kata就 (jiù) merupakan kata yang sering sekali muncul dalam pembelajaran bahasa mandarin, namun kata tersebut tidak memiliki arti secara langsung kedalam bahasa inggris maupun bahasa Indonesia, sehingga untuk memudahkan dalam pembelajaran kata 就 (jiù) diartikan sudah, langsung, baru saja, lalu, maka dan masih banyak lagi sesuai konteks kalimatnya. Karena dalam pembelajaran bahasa mandarin kata就 (jiù) merupakan salah satu kata penting yang wajib diketahui serta bagaimana dipahami posisinya dalam sebuah kalimat, sehingga peneliti merasa sangat penting untuk menganalisis penggunaan kata 就 (jiù) dalam kalimat. Tujuan penelitian ini untuk Mengetahui kata 就 (jiù) dalam kalimat sebagai 副词 fùcí (kata keterangan), kata 就 (jiù) sebagai 动词 dòngcí(kata kerja), dan kata 就 (jiù) sebagai介词 jiècí (kata depan).Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan buku HSK 4 新HSK考试辅导教程4级terbitan 北京鑫海金奥有限公司sebagai sumber data dalam melakukan analisis. Terdapat sumber data lainnya yaitu jurnal-jurnal terkait penelitian tentang kata 就.
Berdasarkan penelitian dari hasil analisis penggunaan kata就 (jiù), sebanyak 37 pertanyaan dalam kuesioner, dosen ahli membubuhkan tanda di kolom 3 (akurat) sebanyak 25 tanda, sebanyak 9 tanda pada kolom 2 (kurang akurat) serta 3 tanda pada kolom 1 (tidak akurat).

Abstract

In this study, the researcher wants to discuss adverbs (副词 fucí), verbs (动词 dòngcí) prepositions (介 词 jiè cí), for example, the word 就 (jiù). The word就 (jiù) is a word that often appears in learning Mandarin, but the word就 (jiù) has no meaning directly into English or Indonesian, so as to facilitate the learning of the word就 (jiù) is interpreted already, directly, recently, than, so and many more according to the context of the sentence. Because in learning Mandarin the word就 (jiù) is one of the important words that must be known and how its position is understood in a sentence, so researcher feel its very important to analyze the use of the word就 (jiù) in sentences. The purpose of this study is to fine out the word就 (jiù) in sentences as an adverb, as a verb and as a preposition. This research uses descriptive qualitative method with the book HSK 4 新 HSK 考试 辅导 教程 4 级 published by 北京 鑫 海金奥 有限公司 as a source of data in conducting an analysis. There are other data sources namely journals related to research on the word 就. Based on research from the results of the analysis of the use of the word 就 (Ji,), 37 questions in the questionnaire, expert lecturers put marks in column 3 (accurate) as many as 25 signs, as many as 9 signs in column 2 (less accurate) and 3 signs in column 1 (not accurate).

✉ Alamat korespondensi:
Gedung B9 Lantai 2 FBS UNNES
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: anggraeni@mail.unnes.ac.id

P-ISSN 2528-5734
E-ISSN 2715-1611

PENDAHULUAN

Bahasa adalah satu komponen yang sangat penting dalam kehidupan manusia, sebab Bahasa adalah satu bentuk alat komunikasi yang menyebabkan manusia bisa saling berinteraksi. Gorys (1994:1) "Bahasa sebagai alat komunikasi antara anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia. Bahasa juga mencakup dua bidang, yaitu bunyi vokal dan arti atau makna. Bahasa sebagai bunyi vokal berarti sesuatu yang dihasilkan oleh alat ucap manusia berupa bunyi yang merupakan getaran yang merangsang alat pendengar. Sedangkan bahasa sebagai arti atau makna berarti isi yang terkandung di dalam arus bunyi yang menyebabkan reaksi atau tanggapan orang lain."

Fungsi bahasa menurut Ramlan (2007: 2-3) adalah, "Alat komunikasi antar anggota masyarakat Indonesia. Bahasa juga menunjukkan perbedaan antara satu penutur dengan penutur lainnya, tetapi masing-masing tetap mengikat kelompok penuturnya dalam satu kesatuan sehingga mampu menyesuaikan dengan adat-istiadat dan kebiasaan masyarakat."

Dalam bahasa mandarin terdapat kata yang sering muncul dalam pembelajaran salah satunya kata就 (jiù). Kata merupakan dasar pembentukan kalimat. Dalam bahasa mandarin, kata terbagi menjadi kata konkrit atau 实词shící dan kata abstrak atau 虚 词 xū cí. Kata konkrit atau 实 词 shící adalah kata yang mempunyai arti konkrit yang dapat berdiri sendiri menjadi suatu kalimat. Kata abstrak atau 虚 词 xū cí adalah kata yang tidak memiliki arti yang konkrit dan tidak dapat berdiri sendiri menjadi bagian dari suatu kalimat. kata konkrit atau 实 词 shící terdiri atas kata kerja atau 动 词dòng cí, kata kerja bantu atau 助 动 词 zhù dòng cí, kata benda atau 名词 míng cí, kata sifat atau 形 容 词xíng róng cí, kata bilangan atau 数词shù cí, kata bantu bilangan atau 量 词 liàng cí dan kata ganti atau 代 词dài cí. Kata abstrak atau 虚 词 xū cí terdiri atas adverb atau 副 词 fù cí, preposisi atau 介 词jiè cí, kata sambung atau 连词 lián cí, kata seru atau 叹 词tàn cí, onomatope atau 象 声 词xiàng shēng cí dan kata bantu atau 助词zhù cí.

Kata 就jiù dalam bahasa mandarin dapat diposisikan sebagai adverb atau kata keterangan (副词fù cí), dapat diposisikan sebagai kata kerja (动词dòngcí) dan dapat juga diposisikan menjadi kata depan atau preposisi (介词jiècí). Adverb atau 副 词 fù cí adalah kata yang digunakan untuk menerangkan kata kerja atau kata sifat, untuk menyatakan waktu, ruang lingkup, derajat, kepastian, negasi dan penekanan nada. Kata kerja atau *verb* adalah kata untuk menerangkan suatu tindakan atau kegiatan. Sedangkan kata depan atau preposisi atau 介词jiè cí digunakan di depan kata benda, kata ganti atau di depan gabungan kata dan membentuk semacam kumpulan kata depan untuk menyatakan waktu, tempat, cara, syarat atau tujuan.

Kata 就 jiù dalam pembelajaran bahasa mandarin memang sering muncul dan juga sering digunakan dalam menyusun kalimat. Namun kata就 jiù sendiri tidak memiliki arti secara langsung kedalam bahasa inggris maupun bahasa indonesia. Untuk memudahkannya dalam proses pembelajaran, kata 就jiù sering diartikan sudah, langsung, baru saja, lalu, maka dan masih banyak lagi sesuai konteks kalimatnya.

Pada penelitian ini, peneliti ingin membahas tentang kata keterangan (副词 fùcí), kata kerja (动词 dòngcí) kata depan (介 词 jiè cí) yang salah satu contohnya

adalah kata 就 (jiù). Karena dalam pembelajaran bahasa mandarin kata 就 jiù merupakan salah satu kata penting yang wajib diketahui serta bagaimana posisi kata dalam kalimat, kapan sebagai 副词 (fùcí) kapan sebagai 动词(dòngcí) dan kapan sebagai 介词 (jiècí) , sehingga peneliti merasa sangat penting untuk menganalisis penggunaan kata 就 (jiù) dalam kalimat.

Sebagai contoh penggunaan 就 (jiù) dalam Bahasa Mandarin jika berkedudukan sebagai 副词 (fùcí) kata keterangan:

Hanzi :
他把衣服洗了洗，**就**去上班了。

Pinyin : Tā bǎ yīfu xǐ le xǐ, **jiù** qù shàng bān le.

Arti : dia setelah mencuci baju, **langsung** pergi bekerja.

Dalam kalimat tersebut posisi **就 jiù** sebagai kata keterangan untuk menerangkan kata kerja 去 qù. Penggunaan kata 就 jiù menandakan suatu keadaan yang berlangsung secara berurutan, setelah menyelesaikan pekerjaan yang satu, dilanjutkan dengan pekerjaan atau kegiatan yang lainnya. Kalimat diatas juga dapat diartikan Dia setelah mencuci baju, **baru** pergi bekerja. Kata 就 jiù menandakan suatu kegiatan yang berlangsung dalam kurun waktu yang singkat.

Dalam bahasa Indonesia tidak ada kata yang cocok untuk menggantikan kata 就 jiù, tetapi jika kata 就 jiù muncul di bagian awal kalimat kedua, kata 就 jiù tersebut dapat diterjemahkan menjadi kata "**maka**". Dalam bahasa lisan, kata "**maka**" ini dapat dihilangkan (tanpa diucapkan).

Sebagai contoh penggunaan 就 (jiù) dalam Bahasa Mandarin jika berkedudukan sebagai 动词(dòngcí) kata kerja.

Hanzi : **她早年就**读于师范学校。

Pinyin : Tā zǎonián jiùdú yú shīfàn xuéxiào..

Arti : Dia (perempuan) pergi ke sekolah normal lebih awal..

Kata **就读 jiùdú** merupakan satu kesatuan kata yang memiliki arti **pergi ke sekolah**. Kata ini tidak dapat di pisahkan, karena jika di pisah mereka akan memiliki arti yang berbeda. Seperti kata **读 dú** sendiri yang memiliki arti **membaca.**

Sebagai contoh penggunaan 就 (jiù) dalam Bahasa Mandarin jika berkedudukan sebagai 介词 (jiècí) kata depan.

Hanzi :
他们就这个问题讲行了讨论.

Pinyin : Tāmen jiù zhège wèntí jiǎng xíngle tǎolùn.

Arti : Mereka membicarakan tentang masalah ini.

Posisi 就 jiù sebagai kata depan yang berarti **tentang**. Pada struktur kalimat diatas posisi 就 jiù diletakkan setelah subjek atau sebelum kata benda.

Tujuan dari penelitin ini adalah : (1)Mengetahui kata 就 (jiù) dalam kalimat sebagai 副词 fùcí (kata keterangan), (2)Mengetahui kata 就 (jiù) dalam kalimat sebagai 动词 dòngcí(kata kerja), (3)Mengetahui kata 就 (jiù) dalam dalam kalimat sebagai介词 jiècí (kata depan).

METODE

Jenis penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Menurut Nawawi dan Martini (1994:73) mendefinisikan metode deskriptif sebagai metode yang melukiskan suatu keadaan objektif atau peristiwa tertentu berdasarkan fakta-fakta yang tampak atau sebagaimana mestinya yang kemudian diiringi dengan upaya pengambilan kesimpulan umum berdasarkan fakta-fakta

histori tersebut. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi pustaka dan kuesioner. Instrument penelitian berupa kartu data dan lembar kuesioner. Teknik analisis data yang digunakan adalah teknik analisis data kualitatif yang bersumber dari Miles dan Huberman. Teknik pemeriksaan keabsahan data dalam penelitian ini adalah triangulasi sumber.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Hasil penelitian ini meliputi tiga hal, yaitu: (1) pemaparan analisis penggunaan kata 就 jiù sebagai 副词 fùcí (kata keterangan), (2) pemaparan analisis penggunaan 就jiù sebagai 动词 dòngcí (kata kerja), dan (3) pemaparan analisis penggunaan kata 就 jiù sebagai 介词 jiècí (kata depan).

Penggunaan kata 就 jiù Sebagai 副词 fùcí (kata keterangan)

Kata就 jiù termasuk kedalam kata keterangan dalam bahasa mandarin. Di dalam kalimat, kata就 jiù untuk menerangkan waktu, kata kerja ataupun tempat. Jika就 jiù sebagai kata keterangan, dapat diartikan **lalu, baru saja**, **langsung, bisa, sudah.**

Contoh kalimat 1

他不马虎**就**能做对。

Tā bù măhu jiù néng zuò duì.

Dia tidak ceroboh, **bisa** melakukan dengan benar.

Analisis:

Pada kalimat diatas termasuk kedalam padanan kata sebab akibat. Sama halnya dengan "jika kamu malas,maka tidak naik kelas". Ada konsekuensi dari kalimat sebelumnya. Jika A positif, maka B positif, jika A adalah negatif, Maka B juga negatif. Kalimat diatas diterjemahkan secara harfiah, namun kata 就 jiù tidak diartikan secara nyata kedalam bahasa sasaran, yaitu mengikuti konteks kalimatnya.

Contoh kalimat 2

从这里去车站走路二十分钟**就**够了。

Cóng zhèli qù chē zhàn zǒu lù èrshí fēnzhōng **jiù** gòu le.

Dari sini pergi ke terminal berjalan 20 menit **sudah** cukup.

Analisis:

Kalimat diatas menunjukkan kegiatan atau sesuatu yang terjadi dalam kurun waktu yang singkat, atau "segera" di masa depan (belum terjadi). Dalam konteks kalimatnya kata 就 jiù diartikan **sudah** dan diikuti 了 le dibelakangnya.

Contoh kalimat 3

我们学校6月的第一周开始考试，

6月底**就**能放假了。

Wǒmen xuéxiào 6 yuè de dì yī zhōu kāishǐ kǎoshì, 6 yuèdǐ jiù néng fàngjiàle.

Sekolah kami minggu pertama di bulan juni mulai ujian, akhir bulan juni **sudah** bisa liburan.

Analisis:

Penggunaan kata 就jiù ini dapat diartikan "sedini mungkin", maksunya adalah dilihat konteks kalimatnya merupakan kegiatan yang bertahap dan ditandai oleh waktu berakhirnya suatu kegiatan (digunakan untuk awal pada masa lampau).

Contoh kalimat 4

我们是下午5点的飞机，吃过午饭**就**出发吧。

Wǒmen shì xiàwǔ 5 diǎn de fēijī, chī guò wǔfàn jiù chufa ba.

Pesawat kami adalah sore jam lima, setelah makan makan siang **langsung** berangkat saja.

Analisis :

Pada kalimat diatas merupakan kegiatan yang dilakukan dengan segera. Setelah kegiatan A berakhir, dilanjutkan dengan kegiatan B dalam waktu yang berdekatan. Kata 就 jiù pada konteks kalimat diartikan **langsung**.

Contoh kalimat 5

没关系，现在才6点半，我在办公室再等半个小时**就**去接你。

Méiguānxi xiànzài cái 6 diǎn bàn, wǒ zài bàngōngshì zài děng bàn ge xiǎoshí jiù qù jiē nǐ.

Tidak apa apa, sekarang baru jam 6.30, saya di kantor menunggu 30 menit lagi **langsung** pergi menjemputmu.

Analisis :

Termasuk kedalam tata bahasa mandarin **才……就……** yang diartikan **baru saja……langsung…….才**cái digunakan untuk mengekspresikan keterlambatan, dan**就**jiù dapat digunakan untuk menunjukkan bahwa sesuatu terjadi lebih awal dan lebih cepat dari yang diharapkan. Ini juga dapat digunakan dalam waktu dekat untuk mengindikasikan sesuatu akan segera terjadi.

Contoh kalimat 6

加油站**就**在前面。

Jiāyóuzhàn jiù zài qiánmiàn.

SPBU berada di sisi depan.

Analisis :

Pada kalimat diatas, **就**jiù merupakan kata untuk menjelaskan posisi atau arah suatu tempat, juga untuk mengekspresikan ketelitian. Penggunaan **就**jiù untuk lebih mempertegas suatu kalimat.

Contoh kalimat 7

她坚持减肥，半年就瘦了。

Tā jiānchí jiǎnféi, bànnián jiù shòu le.

Dia (perempuan) bersikeras diet, 6 bulan **langsung** kurus.

Analisis :

Penggunaan kata 就jiù ini dapat diartikan "sedini mungkin", maksunya adalah dilihat konteks kalimatnya merupakan kegiatan yang bertahap dan ditandai oleh waktu berakhirnya suatu kegiatan.

Contoh kalimat 8

他五岁**就**开始弹钢琴。

Tā wǔ suì jiù kāishǐ tán gāngqín.

Dia (laki-laki) umur lima tahun sudah mulai belajar piano.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas dapat digunakan untuk menunjukkan bahwa sesuatu terjadi lebih awal dan lebih cepat dari yang diharapkan. Merupakan kegiatan yang terjadi lebih awal pada masa lampau yaitu**五岁wǔ suì** (5 tahun). Karena 5 tahun merupakan waktu yang terlalu awal untuk seseorang belajar piano.

Contoh kalimat 9

我还要准备几百元钱**就**行了。

Háiyào zhǔnbèi jǐbái yuán qián jiù xíng le.

saya juga masih mempersiapkan beberapa ratus yuan uang **baru** bisa.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas menunjukkan suatu keterlambatan. Jika pada contoh sebelumnya**就**jiù merupakan sesuatu yang terjadi lebih awal, contoh kalimat diatas

merupakan kebalikannya, karena pada kalimat 我还要准备几百元钱 (saya juga masih mempersiapkan beberapa ratus yuan uang), jika dirasa belum memenuhi maka tidak dapat melanjutkan kegiatan berikutnya.

Contoh kalimat 10

我已经写完了，今天再改改，明天**就**交给你.

Wǒ yǐjīng xiě wán le, jīntiān zài gǎi gǎi, míngtiān jiù jiāo gěi nǐ.

Saya sudah selesai menulis, hari ini baru di perbaiki, besok **baru** diserahkan padamu.

Analisis :

Pada kalimat diatas merupakan kegiatan yang dilakukan dengan segera. Setelah kegiatan A berakhir, dilanjutkan dengan kegiatan B dalam waktu yang berdekatan. Kata 就 jiù pada konteks kalimat diartikan **langsung**.

Contoh kalimat 11

5月我正好在北京，你过来我**就**给你导游。

5 yuè wǒ zhènghǎo zài běijīng, nǐ guòlái wǒ jiù gěi nǐ dǎoyǒu.

Saya kebetulan berada di Beijing pada bulan Mei, saya akan memberimu pemandu wisata **ketika** kamu datang.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas menerangkan kata kerja setelahnya, yaitu 给gěi (memberi). Mengekspresikan suatu kegiatan yang terjadi dengan segera dan kurun waktu yang singkat. Pada klimat "saya akan memberimu pemandu wisata ketika kamu datang", merupakan contoh kalimat yang akan terjadi dalam kurun waktu yang singkat.

Contoh kalimat 12

你的病比较轻，按时吃药，过**几天就**好。

Nǐ de bìng bǐjiào qīng, ānshí chī yào, guò jǐtiān jiù hǎo.

Penyakitmu tidak terlalu berat, tepat waktu minum obat, selang beberapa hari bisa membaik.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas merupakan contoh untuk mengekspresikan kegiatan yang dilakukan dengan segera, maksud dari pernyataan diatas adalah jika penyakitnya tidak terlau berat, dan segera diobati, maka penyakitnya akan segera sembuh.

Contoh kalimat 13

今天不堵车，**半小时就**能到机场。

Jīntiān bù dǔchē, bàn xiǎoshí jiù néng dào jīchǎng.

Hari ini tidak macet, 30 menit bisa sampai di bandara.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas merupakan contoh untuk mengekspresikan kegiatan yang terjadi secara cepat.menerangkan kurun waktu yang begitu singkat yaitu **半小时 (**30 menit).

Contoh kalimat 14

听说你女儿见到不熟悉的人**就**紧张？

Tīngshuō nǐ nǚ'ér jiàn dào bù shúxi de rén jiù jǐnzhāng?

Dengar-dengar anak perempuanmu ketika bertemu orang asing **langsung** gugup?

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas menunjukkan eskpresi ketidak percayaan, yaitu untuk memastikan sesuatu apakah jawaban diatas iya atau tidak. Sebagai penekanan dan membutuhkan jawaban secara pasti.

Contoh kalimat 15

小孩子**一**出生**就**没有了父母，很可怜。

Xiǎo háizi yī chūshēng jiù méiyǒu le fùmǔ, hěn kělián.

Anak kecil ini **begitu** lahir **sudah** tidak memiliki orangtua, sangat kasihan.

Analisis :

Termasuk kedalam tata bahasa mandarin **一……就…… begitu……langsung.** Contoh kalimat diatas merupakan dua kegiatan yang terjadi dalam satu waktu, atau dalam 1 periode waktu.

Contoh kalimat 16

你真聪明，很早就买了房子，我**要是**和你一样**就**好了。

Nǐ zhēn cōngmíng, hěn zǎo jiù mǎi le fángzi, wǒ **yàoshì** hé nǐ yíyàng **jiù** hǎo le.

Kamu sungguh pintar, sangat awal membeli rumah, **kalau** saya bisa sepertimu **pasti** akan lebih baik.

Analisis :

要是……就…… yàoshì…… jiù adalah salah satu tatabahasa mandarin untuk menyampaikan "**jika……lalu……**" tatabahasa ini sangat mirip dengan 如果……就…… rúguǒ……jiù…… Penggunaan 要是 lebih kepada bahasa informal, sedangkan **如果** lebih kepada bahasa formal. Contoh kalimat diatas merupakan penekanan kalimat pengandaian.

Contoh kalimat 17

这件事情**就**发生在我前面。

Zhèjiàn shìqing jiù fāshēng zài wǒ qiánmiàn.

Kecelakaan ini terjadi di depan mataku.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas untuk menerangkan kata kerja 发生fāshēng (terjadi). **就**jiù diatas sebagai penekanan kata dan tidak diartikan kedalam bahasa sasaran, namun tidak mempengaruhi maksud dan arti kalimat.

Contoh kalimat 18

我**现在就**把我的钥匙给你送过去开门。

Wǒ xiànzài jiù bǎ wǒ de yàoshi gěi nǐ song guò qù kāi mén.

Aku **sekarang langsung** memberimu kunciku untuk membuka pintu.

Analisis :

Penggunaan 把bǎ menunjukkan bahwa kalimat tersebut merupakan kalimat pasif. **就**jiù pada kalimat diatas diartikan **langsung** dan menunjukkan keterangan waktu yaitu **现在sekarang**.

Contoh kalimat 19

他从小**就**喜欢弹钢琴。

Tā cóng xiǎo jiù xǐhuan tán gāngqín.

Dia dari kecil sudah suka bermain piano.

Analisis :

就jiù pada kalimat diatas sebagai kata untuk menerangkan kata kerja yaitu 喜欢xǐhuan (suka). Sebagai penekanan dalam sebuah kalimat. **就**jiù tidak diartikan kedalam bahasa sasaran dan tidak mengalami perubahan makna.

Penggunaan kata就 jiù Sebagai 动词 dòngcí (kata kerja)

Kata就 jiù termasuk kedalam kata kerja dalam bahasa mandarin. Kata就 jiù jika

menjadi kata kerja, diikuti dengan hanzi yang lainnya seperti 就读 jiùdú (pergi ke sekolah atau belajar), 就业 jiùyè (mencari pekerjaan atau mendapatkan kerja), 造就 zàojiù (menaikan,melatih) dan masih banyak contoh lainnya.

Contoh kalimat 20

她早年就读于师范学校。

Tā zǎonián jiùdú yú shīfàn xuéxiào.

Dia (perempuan) pergi ke sekolah normal lebih awal.

Analisis :

Kata **就读 jiùdú** pada kalimat diatas merupakan satu kesatuan kata yang memiliki arti **pergi ke sekolah**. Kata ini bisa saja di pisah,namun jika di pisah mereka akan memiliki arti yang berbeda. Seperti kata **读 dú** sendiri yang memiliki arti **membaca.** Jadi**就读 jiùdú** termasuk kata kerja yang memiliki arti **pergi ke sekolah.**

Contoh kalimat 21

那就是我10年前所就读的学校。

Nà jiùshì wǒ 10 nián qián suǒ jiùdú de xuéxiào.

Dia (perempuan) pergi ke sekolah normal lebih awal.

Analisis :

Sama halnya dengan contoh kalimat sebelumnya. **就读 jiùdú** termasuk kata kerja yang memiliki arti **pergi ke sekolah.** Kata**就读 jiùdú** termasuk kedalam 书面语 shūmiànyǔ (*literary language*) atau bahasa buku.

Contoh kalimat 22

他们让他们的孩子在一所私立学校**就读**.

Tāmen ràng tāmen de háizi zài yī suǒ sīlì xuéxiào **jiùdú**.

Mereka menyuruh anak-anaknya **sekolah** di sekolah swasta.

Analisis :

Kalimat diatas merupakan contoh kalimat penggunaan **就jiù** sebagai kata kerja. **就读jiùdú** diatas diterjemahkan **sekolah** atau **bersekolah.** Penerjemahan diatas menggunakan teknik transposisi yaitu mengubah kategori gramatikal **就读** pada BSa diletakkan di tengah kalimat.

Contoh kalimat 23

我**就读**高中一年级, 16岁的女生.

Wǒ **jiùdú** gāozhōng yī niánjí, 16 suì de nǚshēng.

Saya siswa tahun pertama di sekolah menengah, gadis berusia 16 tahun.

Analisis :

Kalimat diatas merupakan contoh kalimat penggunaan **就jiù** sebagai kata kerja. **就读jiùdú** diatas diterjemahkan **sekolah** atau **bersekolah.** Kalimat diterjemahkan secara harfiah sesuai dengan bahasa sasaran.

Contoh kalimat 24

你们让我能到海外**就读**。

Nǐmen ràng wǒ néng dào hǎiwài **jiùdú.**

kalian menyuruhku bisa **belajar** di luar negeri.

Analisis :

就读jiùdú merupakan kata kerja yang di terjemahkan **belajar.** Penerjemahan kalimat diatas sesuai dengan bahasa sasaran dan menggunakan metode penerjemahan secara harfiah, yakni kata per kata.

Contoh kalimat 25

他在巴黎就读一年,完成了学业。

Tā zài bālí jiùdú yī nián, wánchéngle xuéyè.

Dia belajar di Paris satu tahun dan menyelesaikan studinya.

Analisis :

Kata **就读 jiùdú** merupakan kata kerja yang memiliki arti **belajar**. Kata ini tidak dapat di pisahkan, karena jika di pisah mereka akan memiliki arti yang berbeda. Seperti kata **读 dú** sendiri yang memiliki arti **membaca.**

Contoh kalimat 26

他在当地的学院**就读**科学。

Tā zài dāngdì de xuéyuàn **jiùdú** kēxué.

Dia di kampus daerah setempat **belajar** sains.

Analisis :

Kata **就读 jiùdú** pada kalimat diatas merupakan satu kesatuan kata yang memiliki arti **belajar**. Kata ini bisa saja di pisah,namun jika di pisah mereka akan memiliki arti yang berbeda. Seperti kata **读 dú** sendiri yang memiliki arti **membaca.** Jadi**就读 jiùdú** termasuk kata kerja yang memiliki arti **belajar.**

Contoh kalimat 27

他负责安排下岗职工人的再**就业**工作

Tā fùzé ānpái xiàgǎng zhígōng rén de zài jiùyè gōngzuò.

Dia bertanggungjawab **mengatur penempatan kembali** pekerja yang di PHK.

Analisis :

Kata **就业**jiùyè diatas merupakan kata kerja yang memiliki arti **mendapatkan pekerjaan**. Pada kalimat diatas menggunakan teknik penerjemahan transposisi yaitu pergeseran sudut pandang pada kategori gramatikal. Dalam bahasa sasaran diterjemahkan menjadi **penempatan kembali (pekerjaan),** namun, tidak mengubah maksud dari konteks kalimatnya.

Contoh kalimat 28

现在**就业**形势非常严峻。

Xiànzài jiùyè xíngshì fēicháng yánjùn.

Sekarang **mendapatkan pekerjaan** sangat susah/suram.

Analisis :

Kata **就业**jiùyè diatas merupakan kata kerja yang memiliki arti **mendapatkan pekerjaan.** Kalimat diatas diterjemahkan secara harfiah, yakni kata per kata diterjenahkan kedalam bahasa sasaran.

Contoh kalimat 29

妈妈下岗后,整天为再就业四处奔忙。

Māmā xiàgǎng hòu, zhěng tiān wèi zài jiùyè sìchù bēnmáng.

Setelah mama diberhentikan dari pekerjaannya, sepanjang hari ia mencari pekerjaan.

Analisis :

Kata**就业 jiùyè** merupakan kata kerja yang memiliki arti **mendapat pekerjaan atau mencari pekerjaan.** **业yè** jika berdiri sendiri memiliki arti **perdagangan** atau **industri**.

Penggunaan Kata 就jiù Sebagai 介词jiècí (kata depan)

Kata就 jiù termasuk kedalam kata depan atau preposisi dalam bahasa mandarin. Di dalam kalimat, kata就 jiù sebagai **介词 jiècí (kata depan)** memiliki arti **tentang.**

Contoh kalimat 30

他们就这个问题讲行了讨论。

Tāmen jiù zhège wèntí jiǎng xíngle tǎolùn.

Mereka membicarakan tentang masalah ini.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi) yang memiliki arti **tentang.** Posisi kata berada di awal kalimat atau diletakkan setelah subjek.

Contoh kalimat 31

就我看来，这件衣服不错。

Jiù wǒ kàn lái, zhè jiàn yīfú bùcuò.

Menurut saya, baju ini lumayan.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi) yang memiliki arti **menurut (pendapat).** Kata tersebut dipadankan dengan bahasa sasaran, supaya maksud dari kalimat tersebut menjadi tepat dan tidak terjadi kerancuan penerjemahan.

Contoh kalimat 32

就这个问题，你们不需要知道。

Jiù zhège wèntí, nǐmen bù xūyào zhīdào.

Tentang masalah ini, kalian tidak perlu tahu.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi) yang memiliki arti **tentang.** Kata就jiù ditempatkan di awal kalimat.

Contoh kalimat 33

就我来说，我没有理由怀疑他。

Jiù wǒ lǎi shuō, wǒ méiyǒu lǐyǒu huàiyì tā.

Yang saya ketahui, saya tidak punya alas an untuk meragukannya.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi) yang memiliki arti **yang.** Kata **yang** dalam bahasa Indonesia merupakan salah satu kata hubung, namun pada contoh kalimat diatas kata kata 就jiù diartikan sebagai **yang** agar bahasa sumber sepadan dengan bahasa sasarannya.

Contoh kalimat 34

就这个问题我去摸摸他的想法。

Jiù zhège wèntí wǒ qù mō mō tā de xiǎngfǎ.

masalah ini, saya akan membujuk tentang idenya.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi). Pada konteks bahasa pada kalimat diatas, kata就jiù tidak diterjemahkan kedalam bahasa sasaran, namun hal tersebut tidak merubah makna kalimatnya.

Contoh kalimat 35

就我这样决定了选择。

Jiù zhèyàng juédìngle xuǎnzé.

Itu keputusan saya untuk memilih.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi). Pada konteks bahasa pada kalimat diatas, kata就jiù tidak diartikan kedalam bahasa sasaran. Jika diartikan sesuai dengan bahasa sumber, maka arti dari kalimatnya adalah **seperti ini saya memutuskan pilihan.** terjadi perubahan sudut pandang gramatikal penerjemahan, maka peneliti menerjemahkannya menjadi **itu keputusan saya untuk memilih.**

Contoh kalimat 36

就这一点而言，可以说这孩子有两个家。

Jiù zhè yīdiǎn ér yán, kěyǐ shuō zhè háizi yǒu liǎng gè jiā.

Dalam hal ini, dapat dikatakan bahwa anak tersebut memiliki dua rumah.

Analisis :

Kata 就jiù pada kalimat diatas termasuk kedalam kata depan (preposisi). Pada konteks bahasa pada kalimat diatas, kata就jiù tidak diterjemahkan kedalam bahasa sasaran, namun hal tersebut tidak merubah makna kalimatnya.

Kesesuaian Penggunaan Kata 就 jiù dalam Bahasa Mandarin Menurut Ahli

Dari 37 pernyataan dalam kuesioner, dosen ahli membubuhkan tanda di kolom 3 (akurat) sebanyak 25 tanda , sebanyak 9 tanda pada kolom 2 (kurang akurat) serta sebanyak 3 tanda pada kolom 1 (tidak akurat).

Akurat

(02/就 sebagai 副词)

BSu : 从这里去车站走路二十分钟**就**够了。

(Cóng zhèli qù chē zhàn zǒu lù èrshí fēnzhōng **jiù** gòu le).

Bsa : Dari sini pergi ke terminal berjalan 20 menit **sudah** cukup.

Contoh data no 02 merupakan merupakan data yang memiliki nilai akurat. Dosen ahli memberikan nilai 3 dalam penerjemahan dan penempatan posisi 就. Peneliti menerapkan teknik penerjemahan secara harfiah, yakni dengan menerjemahkan kata per kata tanpa menambah ataupun menguranginya. 就 diatas diterjemahkan menjadi sudah.

(08/就 sebagai 副词)

BSu : 他五岁**就**开始弹钢琴。

(Tā wǔ suì jiù kāishǐ tán gāngqín).

BSa : Dia (laki-laki) umur lima tahun sudah mulai belajar piano.

Contoh data 08 merupakan data yang memiliki nilai akurat. Dosen ahli memberikan nilai 3 dalam pemerjemahan dan posisi kata 就. Peneliti menggunakan teknik amplifikasi linguistik. Terdapat penambahan kata pada BSu yaitu belajar, namun pesan yang terdapat dalam BSu dapat dialihkan kedalam BSa secara akurat tanpa adanya perubahan makna.

Kurang Akurat

(05/就 sebagai 副词)

BSu : 没关系，现在才6点半，我在办公室再等半个小时**就**去接你。

Méiguānxi xiànzài cái 6 diǎn bàn, wǒ zài bàngōngshì zài děng bàn ge xiǎoshí jiù qù jiē nǐ.

BSa : Tidak apa apa, sekarang baru jam 6.30, saya di kantor menunggu 30 menit lagi **langsung** pergi menjemputmu.

Data nomor 05 termasuk ke dalam data kurang akurat. Dosen ahli memberikan nilai 2 pada penerjemahan kalimat diatas dan posisi kata 就 yang sudah sesuai yakni sebagai 副词 atau kata keterangan. Dosen ahli memberikan nilai 2 pada contoh kalimat diatas. Dapat dilihat bahwa kata **langsung** akan lebih tepat jika diganti menjadi **lalu**. Jadi lebih tepat menerjemahkan 就 sebagai **lalu** dari pada menggunakan kata langsung.

(10/就sebagai 副词)

BSu : 我已经写完了，今天再改改，明天**就**交给你。

(Wǒ yǐjīng xiě wán le, jīntiān zài gǎi gǎi, míngtiān jiù jiāo gěi nǐ).

BSa : Saya sudah selesai menulis, hari ini baru di perbaiki, besok **baru** diserahkan padamu.

Data nomor 10 termasuk ke dalam data kurang akurat. Dosen ahli memberikan nilai 2 dalam urutan penerjemahan. Dosen ahli menerjemahkan kalimat diatas menjadi "Saya sudah selesai menulis, hari ini perbaiki lagi, besok baru kumpulkan / serahkan ke kamu ". Terdapat perubahan penerjemahan yakni pada kata **baru** dan kata **lagi**. Dimana kata tersebut hanya berubah posisinya saja, namun tidak terlalu mempengaruhi makna.

Tidak Akurat

(31/就 sebagai 介词)

BSu : 他们就这个问题讲行了讨论。

Tāmen jiù zhège wèntí jiǎng xíngle tǎolùn.

BSa : Mereka membicarakan tentang masalah ini.

Data nomor 31 merupakan salah satu data yang memiliki nilai tidak akurat. Dosen ahli memberikan nilai 1 karena posisi 就 sebagai 介词 (kata depan) memiliki arti yang kurang sesuai. Dosen ahli menerjemahkan kalimat diatas menjadi "Mereka hanya di masalah ini mengangkat suatu diskusi".

SIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis data yang telah di bahas dalam bab sebelumnya, dapat diketahui penggunaan kata 就 jiù dalam bahasa mandarin, maka dapat ditarik beberapa simpulan sebagai berikut:

Kata就 jiù sebagai 副词 fùcí (kata keterangan) dalam bahasa mandarin dapat diartikan **langsung, lalu, baru saja, sudah, bisa.** Kata就 jiù sebagai 副词 fùcí (kata keterangan) umumnya menerangkan tentang keterangan waktu, tempat dan juga menerangkan kata kerja. Namun, pada beberapa contoh kalimat, kata就 jiù tidak diterjemahkan kedalam bahasa sasaran, Kata就 jiù sebagai 动词 dòngcí (kata kerja) dalam bahasa mandarin tidak dapat berdiri sendiri, dan diikuti huruf lainnya seperti 就读 jiùdú (pergi ke sekolah/belajar), 就业 jiùyè (mencari pekerjaan /mendapat pekerjaan). Struktur kalimatnya juga sama seperti tatabahasa pada umumnya yaitu subjek + predikat + objek. 就读 jiùdú dan就业 jiùyè termasuk kedalam 书面语 shūmiànyǔ (bahasa buku/ bahasa formal).

Kata就 jiù sebagai 介词 jiècí (kata depan) dalam bahasa mandarin dapat diartikan **tentang.** Kata就 jiù sebagai 介词 jiècí umumnya berada di awal kalimat atau setelah subjek.

Dari data kuesioner yang telah diberikan sebanyak 37 pernyataan dalam kuesioner, dosen ahli membubuhkan tanda di kolom 3 (akurat) sebanyak 25 tanda , sebanyak 9 tanda pada kolom 2 (kurang akurat) serta sebanyak 3 tanda pada kolom 1 (tidak akurat).

DAFTAR PUSTAKA

Hadari Nawawi & Mimi Martini. 1994. "*Penelitian Terapan*", Yogyakarta: Gajahmada University.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). (http://kbbi.web.id/implementasi). Diakses pada tanggal 24 Desember 2019 pukul 20.30 WIB.

Keraf, Gorys. 1991. *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia untuk Tingkat Pendidikan Menengah*. Jakarta: Gramedia Widiasrana Indonesia.

方绪军. . _____汉语阶梯法与练习. 北京: 北京语言大学出版社陈香. 2012. 新 HSK 考试辅导教程 4 级. 北京: 高等教育出版社汉语视听说教程家有儿女. 北京: 北京语言大学出版社

https://resources.allsetlearning.com/chinese/grammar/Expressing_earliness_with_

%22jiu%22 (diunduh pada hari selasa, 7 Januari 2020 pukul 20:10)

张全生. 2011."*中亚留学生汉语副词"才"和"就"的偏误分析*". 新疆: 新疆师范大学国际文化交流学院，新疆乌鲁木齐.

周晓楠. 2012. "*对外汉语中副词"就"和"才"的偏误分析*". 东北师范大